

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (alemany)

Codi: 101509

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Emmanuel Jean André Doerr

Correu electrònic: Emmanuel.Doerr@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Docència i tutories íntegrament en Idioma Alemany (ALE/DaF)

Prerequisits

Nota preliminar: assignatura especialment dissenyada per a estudiants de traducció i interpretació (Perfil: Alemany com a llengua professional en traducció i interpretació, no és un curs general d'idiomes). Aquesta assignatura requereix un nivell intermedi avançat definit d'alemany (veure indicacions de nivell MECR/GeR).

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de l'assignatura

En iniciar l'assignatura Idioma Alemany B4 cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: B2.4]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6 B2.2]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: B2.2]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: B2.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.4 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com llengua estrangera (ALE):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch

mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Per a més informació sobre els nivells:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» Nº. 311, 23/12/2017, http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 (=> *Nivel Intermedio B2, Nivel Avanzado C1*)

Objectius

Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura Alemany B4 és desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa i fomentar les competències necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura Alemany B4 l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.[CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.[CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.[CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3]

(1) Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com Llengua estrangera:

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell (ALE)

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Descriptor il·lustratiu específic (2) per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

Escales del Nivell

(1) comp. Escales del Nivell B2.4-C2.1, Competència global, i competència mediatra a:

Goethe-Institut Inter Naciones u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya;

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

(2,1) vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuales (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

(2,2) vegi's les Escales del Nivell corresponents a competències textuales i competències de mediació lingüística), a:

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

Visió general dels resultats d'aprenentatge - nivells i competències a les assignatures de l'Alemanys B

CE5 = Comprensió lectora; CE6 = Producció escrita; CE7 = Comprensió oral; CE8 = Producció oral; Æ = Nivell promediu.

Deutsch B1

Deutsch B2

Deutsch B3

Deutsch B4

Æ B1.2

Æ B2.1

Æ B2.2

Æ C1.1

<u>CE5: B2.1</u>	<u>CE5: B2.3</u>	<u>CE5: B2.4 (C1.1)</u>	<u>CE5: C1.2</u>
CE6: B1.2	CE6: B2.1	CE6: B2.2	CE6: B2.4
CE7: B1.1	CE7: B2.1	CE7: B2.2	CE7: B2.4
CE8: B1.1	CE8: B1.2	CE8: B2.1	CE8: B2.3

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics), apreciant-ne les diferències de registre, estilístiques i geogràfiques més habituals.

4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).

5. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. Coneixements morfosintàctics, lèxics, textuals, pragmàtics i ortotipogràfics per a poder traduir.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta específics per a l'estudi autònom del idioma B.

CONTINGUTS (concretització)

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, explizite und implizite Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte, Fachtexte eigener und verwandter Domänen.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres mes freqüents.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.

3. Comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbegespräch, Kommentar, Rede) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (explizierende Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits o orals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a podertraduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Oberstufe GeR C1-C2).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Oberstufe GeR C1-C2).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les Llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les Llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Escales del nivell corresponents a competències textuais (Textkompetenzen), modelos de text i competències de mediació lingüística associades (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Metodologia

Metodologia docent i activitats formatius

Activitats formatives

Activitats formatives d'aprenentatge

6 ECTS (100%) equivalent a 150 hores

Desglossament:

3,9 ECTS d'aprenentatges autònoms (65%), equivalent a 97,5 hores

2,1 ECTS Aprenentatge presencial, 2019/20: 35%, equivalent a 52,5 hores

1,12 ECTS d'Aprenentatges dirigides (18,6%), equivalent a 28 hores

0,68 ECTS d'Aprenentatges supervisades (11,3%), equivalent a 17 hores d' instrucció i orientació

0,3 ECTS per a avaluacions i reavaluacions (5%), equivalent a 7,5 hores i 1,5 hores d'avaluació diagnòstica

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B- en B3 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation(Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation: Didaktischer Erklärtext; Kommentar, Leitartikel, Rezension) i funcions corresponents, al segon semestre, en B4, especialment classes i tipus de textos orals amb base escrita i textos de crítica o assaig amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Feature/Rezension, Glosse, Essay) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perifrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;

e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;

f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi, rellevants per al àmbit de traducció i d'interpretació.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht (didàctica orientada a la acció pràctica del estudiant) aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung.* Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K1024.

Tipus d'activitats d'aprenentatge i hores

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Autònomes	97,5		
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Lektüre ›Schriftliche Hausarbeit‹)	15	0,6	E05.06, E05.18, E05.33
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (›Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten‹)	30	1,2	E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (›Übungsarbeiten‹)	52,5	2,1	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Dirigides	28		
›Lehrgespräch‹ Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (C.Magistral i dialóg didàctic)	8	0,32	E05.06, E05.18, E05.33, E08.15, E08.25, E08.29

›Textarbeit‹ Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (›Textverstehen u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
›Textsortenarbeit‹ Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (›Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Supervisades	17		
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (›Übungsarbeiten‹)	17	0,68	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Aprenentatge	142,5	5,7	
Avaluació	7,5	0,3	
Suma	150	6	E05 = Comprensió lectora; E06 = Producció escrita; E07 = Comprensió oral; E08 = Producció oral

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lehrgespräch Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (dialec didàctic)	8	0,32	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Textarbeit Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	2, 3, 4, 6, 7
Textsortenarbeit Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	3, 4, 6

Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)	30	1,2	2, 7
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Avaluació

Avaluacions en l'assignatura; 7,5 hores d'avaluació corresponents a 0,3 ECTS

Avís: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar a impartir la docència.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document »*Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit*«, Campus Virtual Moodle de l'assignatura, carpeta «*Prüfungen*» i el calendari d'avaluacions a «*Prüfungstermine, Revision*».

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua de l'aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Les activitats d'avaluació corresponen a 0,3 ECTS, equivalents a 7,5 hores presencials;

avaluació 2,5hs (reavaluació 2 - 2,5hs), avaluació tutorial 3hs, revisió d'avaluació (0,5hs), avaluació diagnòstica 1,5hs

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge de l'idioma per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vinya. MEQR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i el diagnòstic de l'assoliment d'objectius (*achievement assessment - Sprachstandstest*) intermedi; seran obligatòries, però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (*proficiency assessment - Qualifikationsprüfung*) al final del semestre,
- Avaluació formativa en tasques escrites o orals (*formative assessment - formative Beurteilung*),
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió mitjançant proves escrites i/o orals,
- Autoavaluació (*assessment-grids - Selbstbewertung*) i tests amb DIALANG - obligatòries però no s'avaluaràn amb notes).

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B:

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En les proves finals escrita i oral per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (1) *Schriftliche Prüfung*, (resumeixen escrit i comentari d'un text actual), (2) *Mündliche Prüfung* (prova d'avaluació oral) s'ha d'aconseguir un "aprovat" per a la qualificació segons Marc Europeu Comú de Referència (MECR) i Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.
3. Els nivells d'idioma vinculants de l'assignatura corresponen al RD esmentat i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats en els apartats 4 i 5 d'aquesta guia; vid. Descriptors il·lustratius. Certificació i avaluació de la competència general lingüística de les competències de mediació segons COAT-FTI (29/06/2018)
4. La prova d'avaluació escrita final, *Schriftliche Prüfung* (pes 40%), comprèn la síntesi d'un text actual i un comentari de text, corresponents al nivell MECR; el 60% de la nota parcial correspon a la comprensió i síntesi lectora, el 40% a expressió funcional, gramàtica i ortografia.
5. En la prova oral, *Mündliche Prüfung* (pes 20%), s'ha d'efectuar el resum i anàlisi oral d'un text actual, corresponent al nivell MECR.
6. *Übungsarbeiten*. tasques d'avaluació formativa (6-10 exercicis escrits, orals i de gramàtica *DaF*): Per regla general, aquestes tasques supervisades de curs que formen part de l'avaluació continuada, consecutiva i progressiva (10%), no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora de la progressió i del termini establerts pel professorat. Per a recuperar el lliurament d'un d'aquests treballs de formació contínua es necessitarà un permís explícit per a lliurar-lo en un termini posterior no major a cinc dies laborals. Aquestes tasques escrites o orals no s'avaluaran amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat. Es publicarà un calendari de tasques a l'Aula Moodle de l'assignatura (*Abgabetermine*).
7. El lliurament del treball semestral, *Schriftliche Hausarbeit*, comprèn la lectura i ressenya pre-taductològica d'un llibre i és un de dedicació i activitat autònoma per un volum d'unes 45 hores, pes equivalent: 30% de la nota final ponderada. Avís: En haver-se matriculat una altra vegada, el treball semestral (*Schriftliche Hausarbeit*) ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual de l'assignatura (»Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit») que els treballs dels anys anteriors. *Pendent*: En el cas de donis-programació d'aquesta activitat la ponderació final serà: Avaluació escrita, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Prova oral, *Mündliche Prüfung*, pes: 30%, Tasques d'avaluació continuada, *Übungsarbeiten*, pes i quantitat corresponents: 30%.
8. S'assignarà un "**no evaluable**" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat el/la estudiant equivalgui a un màxim d'una quarta part (25%) de la qualificació total de l'assignatura (100%).

Quant a la certificació del domini o nivell de llengua caldrà tenir en compte que aquest nivell no serà vàlid en el seu conjunt al no presentar-se a una de les proves finals per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung*, vid. MECR i Reial Decret 1041/2017.

9. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura o mòdul serà 0. - Una conducta reiterada de còpia, plagi i procediments fraudulents a les assignatures d'Idioma B Alemany dona lloc a la sol·licitud d'obertura d'un expedient disciplinari a l'estudiant.

Aclariment: Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robosintelectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat als qui, s'aplicarà la sanció als dos.

Reglament d'avaluació de la Facultat de Traducció i Interpretació (2018)

Revisió

La revisió de les diverses activitats d'avaluació es concertarà entre el professorat i els estudiants. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà la data i hora de revisió, publicat a l'Aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine, Revision*). D'aquesta revisió s'exclou la revisió de les tasques *Übungsarbeiten* ja retornats a l'estudiant -amb avaluació orientativa i formativa- durant el semestre lectiu.

Recuperació

(1) Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un **66,6%** (dos terços) o més de la qualificació final (100%) i que hagin tret una *qualificació mitjana ponderada* entre **3,5 i 4,9**. El professorat pot establir que, en el cas dels estudiants que hagin la superat la recuperació, la qualificació final màxima de l'assignatura o mòdul sigui un 5 (aprovat)

(2) L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació.

(3) Amb el vistiplau de la coordinació d'estudis i del centre queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral i progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR i Reial Decret 1041/2017, que per la seva naturalesa no són recuperables.

S'aplicaran els mateixos criteris a tots els grups d'una assignatura. S'avaluen tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es manté el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Les avaluacions no recuperables i recuperables són les següents:

1. A igual com per normativa els TFG anuals, quedarà exclòs de la recuperació el treball acadèmic-professional semestral (*Schriftliche Hausarbeit*) de similars característiques. Aquest treball semestral, lectura i ressenya pre-tractològica d'un llibre, és un de dedicació i activitat autònoma, per un volum d'un 45 hores (el 30% de l'activitat de curs i de nota final), que es lliura a final del període lectiu. Per la quantitat de 45 hores invertides *no serà possible editar-ho de nou en el mateix semestre*. No obstant això, en cas de deficiències de continguts en el treball lliurat en els termes establerts, el professorat donarà possibilitat d'esmenar-les *durant l'examen oral*, posterior al lliurament i a la primera correcció.

2. Avís: Per normativa general seran recuperables les avaluacions finals escrites, *Schriftliche Prüfung*, i les orals, *Mündliche Prüfung*. En vista de que les recuperacions s'efectuaran a poca distància de les anteriors, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigít. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine, Revision*).

3. Recuperacions de tasques formatives, *Übungsarbeiten*, vegeu: Avaluació, Punt 6.

Reglament general

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El professorat també pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluen tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com per exemple plagi, còpia, suplantació d'identitat).

[Pendent de confirmació per VR]

Avaluació (A) o (B)

A) Avaluació escrita, Schriftliche Prüfung, pes 40%, Prova oral, Mündliche Prüfung, pes: 20%, Tasques d'avaluació continuada, Übungsarbeiten, pes i quantitat corresponents: 10%, Treball acadèmic professional semestral, Schriftliche Hausarbeit, pes 30% (no recuperable)

B) Avaluació escrita, Schriftliche Prüfung, pes 40%, Prova oral, Mündliche Prüfung, pes: 30%, Tasques d'avaluació continuada, Übungsarbeiten, pes i quantitat corresponents: 30%.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar a impartir la docència.

Reglament d'avaluació de la FTI, disponible en l'Espai Nebula del Deganat (Reglament de la FTI, espai, l'ordenació acadèmica i l'avaluació). Enllaç directe: <https://nebula.uab.cat/share/s/mzf24xegticztcmqplt6xq>
 Reglaments estatals sobre l'avaluació dels nivells de llengua: Reial decret 1041/2017, BOE-A-2017-15367, "BOE" núm. 311, 23/12/2017, http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367

Activitats d'avaluació	Pes	Hores	Crèdits	Resultats d'aprenentatge (vid. Llista competències)
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i de producció escrita: Avaluació del domini o nivell MEQR de la llengua (›Schriftliche Prüfung‹)	40%	2	0,08	3, 4, 7, 2, 5, 8, 9, 12
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i escrita autònomes: Avaluació del domini o nivell MEQR de la llengua (›Schriftliche Hausarbeit‹)	30%	0,5	0,02	3, 4, 7, 5, 8, 9, 12
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral: Avaluació del domini o nivell MEQR de la llengua (›Mündliche Prüfung‹)	20%	0,5	0,02	3, 4, 7, 1, 6, 10, 11
Avaluació formativa/continua d'activitats (›Übungsarbeiten‹)	10%	3	0,12	3, 4, 7, 2, 5, 8, 9, 12, 1, 6
Avaluació diagnòstica i Autoevaluació DIALANG del domini o nivell MEQR de la llengua (›Diagnostische Sprachstandstests‹)	0%	1,5	0,06	3, 4, 7, 2, 5, 8, 9, 12
Reavaluació escrita i/o oral	-	2-2,5	-	...
Totes	100%	7,5	0,3	totes

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Avaluació diagnòstica i Autoevaluació DIALANG del domini o nivell de la llengua (Sprachstandstests)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Mündliche Prüfung)	20%	0,5	0,02	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita autònomes: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Hausarbeit)	30%	0,5	0,02	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Prüfung)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació formativa continua d'activitats (Übungsarbeiten)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / G5:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2011ff.): *Übersetzungsrelevante Textanalyse*. Anhang zum Dossier Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Bibliografia amb les obres per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual Moodle de l'assignatura:

»Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de l'assignatura, carpeta »Prüfungen«

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Übersetzungsrelevante Textanalyse*. Bibliographie.

Moodle Classrooms Alemany B: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>